

1 9 ИЮН 1951

В. КАССИС,
В. ОВЧИННИКОВ

ГОРЬКИЙ В КИТАЕ

В знаменательный день истории революционной борьбы китайского народа — 7 ноября 1931 года, когда в столице молодых советских районов — Жуйцзине открылся Первый съезд Советов Китая, в почетный президиум съезда вместе с вождем трудящихся всего мира товарищем Сталиным был единогласно избран Максим Горький.

Этот факт говорит не только о любви народных масс Китая к творчеству великого пролетарского писателя, но и свидетельствует об огромной роли, которую сыграл Горький в формировании революционного сознания китайского народа.

Уже первые произведения Горького, появившиеся на китайском языке с 1907 года, привлекли к себе широкое внимание читателей. «От Горького мы узнаем не только, как нужно писать или о чем писать, но и учимся жить и бороться». В этих словах крупнейшего современного писателя и общественного деятеля Китая Го Мо-жо раскрыто значение Горького как великого учителя жизни, учителя революции.

Проникнутые идеей пролетарского гуманизма, стремлением возбудить в человеке протест против социальной несправедливости старого общества, произведения Горького воспитывали патриотов Китая в духе преданного служения делу революции. «Песня о Соколе», «Песня о Буревестнике», «Челкаш», «Макар Чудра» и другие ранние рассказы, в которых раскрывается мир, полный предчувствия победы и горюхества народа, завоевали широчайшую популярность среди китайских читателей. Созданный Горьким образ Буревестника стал символом борющейся молодежи Китая. Известно, что под впечатлением этого произведения люди даже изменяли свои имена на Хай Янь, что по-китайски означает «буревестник».

Сотни и тысячи китайских революционеров воспитывались на романе Горького «Мать», который был впервые переведен на китайский язык в 1929 году. Это произошло в то время, когда наступившая в стране полоса реакции (после поражения

революции 1925—1927 гг.) была во многом схожа с обстановкой в России после поражения революции 1905 года. Роман «Мать» воодушевлял китайских патриотов на грядущую окончательную победу революции, объединял их для нового удара по уже покачнувшимся устоям феодализма и иностранного империализма. Ся Янь — китайский писатель и переводчик Горького — отмечал, что восторженный прием романа «Мать» после его издания на китайском языке превзошел все ожидания. Как и в свое время в России, книга подверглась яростным преследованиям со стороны реакции. В 1931 году она была включена в список запрещенной литературы, сотни студентов и молодых рабочих были брошены в тюрьмы только за то, что они читали «Мать». Но несмотря на это, быстрое распространение книги продолжалось: ее перепечатывали в подпольных типографиях, переписывали от руки. Только в 1935 году роман удалось переиздать открыто, правда, с измененным названием. Своего воспитательного значения «Мать» не утратила в наши дни. Выступивший на «Горьковских чтениях» в 1949 году в городе Дальнем студент Мао Син-го сказал: «Роман «Мать» ясно говорит рабочим, что по отношению к классовому врагу не может быть никаких иллюзий».

Противник агрессии и войны, Горький был другом угнетенных народов всего мира. Проявляя большой интерес к китайской революции 1911 года, Горький в 1912 году обратился с письмом к вождю этой революции Сун Ят-сену. «Должны ли мы, социалисты, — писал он, — люди, искренно верующие, что весь мир может и будет жить братской жизнью, — должны ли мы допустить, чтобы жадные и глупые люди способствовали развитию расовой вражды, которая может встать на пути социализма мрачной и крепкой стеной?»

Напротив, мы употребим все усилия для того, чтобы разить злые намерения наших врагов, врагов всего лучшего в мире, — врагов, которые готовы погасить солнце, чтобы успешнее делать свое тем-

ное, корыстное дело — сеять в мире вражду, угнетать людей.

Нам, социалистам, необходимо как можно чаще говорить о том, что в мире существует вражда правительств и не должно быть вражды народов, вызываемой жадностью командующих классов!» Письмо Горького получило широчайшую известность в Китае. Китайский народ видит в нем пример подлинного пролетарского интернационализма. «Эти слова, — писал Мао Дунь по поводу письма, — станут знаменем для писателей народов СССР и Китая в их совместном движении вперед».

В 1931 году, когда империалистическая Япония приступила к осуществлению своего плана захвата Китая, Горький решительно выступил в защиту китайского народа, разоблачая агрессора. В самые трудные годы освободительной борьбы китайский народ чувствовал и глубоко ценил эту могучую поддержку своего великого русского друга. В 1930 году, после вступления в Чанша частей Китайской Красной армии под командованием Пин Дэ-хуая, образовавшееся там временное советское правительство Хунани назвало именем Горького крупнейший сад в городе, переланный в пользование трудящимся. Имя Горького носила и созданная в то время народным комиссаром просвещения советских районов Пюй Цю-бо Драматическая школа в г. Жуйцзине.

Когда в 1934 году стало известно о разгроме нескольких частей предателя китайского народа Чан Кай-ши, Горький тотчас же написал восторженное приветствие, адресованное писателям Китая. «...Поздравляю вас от лица советской литературы, — писал он, — с новыми победами и, убежденный в окончательной победе над врагом, я преклоняюсь перед мужеством пролетариев вашей страны... Сердечный, большевистский привет вам, товарищи китайцы!» Письмо Горького было встречено с энтузиазмом писателями Китая. «Мы любим Горького, — писал Сяо Цань, — не только потому, что он является самым передовым писателем мира, но и потому, что он является великим

другом и учителем угнетенных народных масс Китая. Слова его письма вдохновляют нас, придают нам силу и решимость в нашей нынешней борьбе во имя окончательной победы».

Произведения Горького были не только пособием в революционной борьбе угнетенных масс Китая, они играли огромную роль в формировании идейных взглядов передовых китайских писателей, шедших в авангарде этой борьбы. Необходимо прежде всего отметить влияние Горького на основоположника и первого классика современной китайской литературы — Лу Синя, которого соотечественники называют «китайским Горьким». Лу Синь чрезвычайно высоко ценил Горького, считая его своим учителем.

Лу Синь понимал, какое значение имеет творчество Горького для революционных писателей Китая. Вот почему он и его последователи прилагали все усилия к тому, чтобы как можно шире познакомить народные массы с произведениями великого пролетарского писателя. Кроме самого Лу Синя переводами произведений Горького занимались такие видные литераторы, как Цюй Цю-бо, Га Бао-цзюань, Цао Цзинь-хуа, Ся Янь, Ши И, Ба Цзинь и другие.

В настоящее время почти все произведения Горького переведены на китайский язык, а некоторые из них, например, «Мать», «На дне», «Жизнь Клима Самгина», «Детство», «В людях» имеют до трех и даже до пяти переводов. Эти произведения стали неотъемлемой частью духовной культуры китайского народа.

«Мы должны учиться у Горького, — писал Лу Синь, — должны бороться за то, чтобы сделать культуру достоянием миллионов масс Китая». Эти слова стали лозунгом передовой писательской молодежи Китая, которая учится у Горького правде, непоколебимой вере в дело революции, трудолюбию и упорству в литературной работе. Молодые писатели, по свидетельству Мао Дуня, находили в произведениях Горького ответы на все вопросы, с которыми они сталкивались в процессе своего творческого развития. «Тот факт, — писал Мао Дунь, — что после «движения 4 мая» 1919 года китайская литература стала на путь реализма, был

обусловлен рядом причин... но самой главной из них было непосредственное и глубокое влияние Горького».

Произведения Чжао Шу-ли, Дин Лин, Чжао Ли-бо, Цао Мин и других говорят о том, что великое дело Горького находит себе достойных продолжателей среди писателей нового Китая. Нет сомнения в том, что литература свободного Китая развивается и будет развиваться по пути социалистического реализма, по пути, пионером которого был Горький.

Влияние Горького не ограничивается областью литературы, оно проникает в живопись, графику. Художник Чжао Ван-юнь, который с 14 до 20 лет проработал в кожевенной мастерской провинции Хэбэй, рассказывал, что под впечатлением произведений Горького у него родилось стремление писать не по альбомам древних мастеров, а с натуры. По словам художника, Горький открыл ему новый мир, реальный мир человека, стремящегося к своему освобождению. Главное место в творчестве Чжао Ван-юня занимают бытовые сцены из крестьянской жизни. Главной темой его картин является поэзия труда. И в этом, несомненно, проявляется влияние Горького. «Новое искусство освобожденного Китая, — пишет Чжао Ван-юнь, — не забудет своего богатого прошлого, но быть в плену прошлого, пассивно созерцать старые шедевры, созданные тысячи лет назад — всего этого недостаточно, чтобы художник мог своим творчеством ответить на вопрос великого Горького — «С кем вы, мастера культуры?»

Смерть Алексея Максимовича Горького, великого писателя и борца революции, вызвала глубокую скорбь миллионов трудящихся Китая. В Китае стало традицией отмечать годовщину его смерти. Ежегодно 18 июня литературные и общественные организации проводят «Горьковские дни». На собраниях и митингах выступают студенты, писатели, рабочие. В газе-

тах и журналах помещаются статьи и портреты писателя, публикуются новые переводы его произведений.

В Китае создана большая литература о жизни и творчестве Горького: десятки книг и сотни статей посвящены его литературной и общественной деятельности.

Еще больше возрос интерес к творчеству великого русского писателя в наши дни, когда Китай стал народной республикой.

В прошлом году китайский народ широко отмечал четырнадцатую годовщину со дня смерти Горького. Шанхайское отделение Общества китайско-советской дружбы 18 июня 1950 года провело собрание, посвященное памяти Горького. Ораторы подчеркивали необходимость учиться у Горького его боевому духу в деле защиты всего общего мира. Собрания, посвященные памяти Горького, состоялись в Пекине, Тяньцзинь, Циндао, Цзинани, Харбине и других городах Китая.

Газета «Вэньгуйбао» в статье, посвященной памяти Алексея Максимовича Горького, писала: «В настоящий момент, когда движение в защиту всеобщего мира против агрессивной войны, развязываемой империализмом, ширится повсюду, имя Горького вдохновляет нас. При жизни Горький проявлял большую симпатию к китайскому народу и к борцам китайской революции. В память нашего великого друга мы должны приложить все усилия, чтобы еще больше укреплять дружбу и сотрудничество между Китаем и Советским Союзом».

Сейчас, когда китайский народ строит новую жизнь и вносит свой вклад в дело мира, оказывая помощь братскому ему корейскому народу в борьбе против американской агрессии, творчество Горького — великого борца за мир — вдохновляет патриотов Китая на новые подвиги в боях с наймитами Уолл-стрит, на новые подвиги в труде, который впервые в истории Китая стал свободным.

Главный редактор К. СИМОНОВ.

Редакционная коллегия: Б. АГАПОВ, А. АНАСТАСЬЕВ, Н. АТАРОВ, Н. ГРИБАЧЕВ, Г. ГУЛИА, А. КОРНЕЙЧУК, В. КОРОТЕЕВ, В. КОСОЛАПОВ, А. КРИВИЦКИЙ, Л. ЛЕОНОВ, Н. ПОГОДИН, Б. РЮРИКОВ (зам. главного редактора).